

## 全民監察樹木狀況講座 Seminar on Community Surveillance of Trees

[www.trees.gov.hk](http://www.trees.gov.hk)

發展局 綠化、園境及樹木管理組

Greening, Landscape and Tree Management Section  
Development Bureau2013年12月23日 (星期一)  
上午9:30 - 下午1:0023 December 2013 (Monday)  
9:30am - 1:00pm

科學館

Science Museum

查詢：2848 2334

Enquiries: 2848 2334

## 園藝和綠化推廣講座及工作坊

### Horticultural and greening promotional seminars and workshops

[www.lcsd.gov.hk](http://www.lcsd.gov.hk)

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

2013年10月至12月  
逢星期六及星期日  
上午10:00 - 正午12:00或  
下午2:30 - 4:30Every Saturday and Sunday  
from October to December 2013  
10:00am - 12:00 noon or  
2:30pm - 4:30pm九龍公園  
綠化教育資源中心研習室Lecture Room of Green Education and Resource Centre  
Kowloon Park

查詢：2723 6891 或 2723 6767

Enquiries: 2723 6891 or 2723 6042

## 樹木研習徑導賞服務

### Tree Walks Guided Tours

[www.natureintouch.gov.hk](http://www.natureintouch.gov.hk)

漁農自然護理署

Agriculture, Fisheries and Conservation Department

(1) 昂坪樹木研習徑  
星期日及公眾假期  
上午10:00 - 正午12:00  
下午2:00 - 4:00  
每節約三十分鐘(1) Ngong Ping Tree Walk  
Sundays and Public Holidays  
10:00am - 12:00 noon  
2:00pm - 4:00pm  
30 minutes per session(2) 鯉魚涌樹木研習徑  
星期日及公眾假期  
上午10:30, 11:00  
下午2:00, 2:30  
每節約九十分鐘(2) Quarry Bay Tree Walk  
Sundays and Public Holidays  
10:30am, 11:00am,  
2:00pm, 2:30pm  
90 minutes per session

即場報名，先到先得，額滿即止

On-site registration, seats are limited and on  
a first-come-first-serve basis

昂坪樹木研習徑查詢：2259 3916

Ngong Ping Tree Walk Enquiries: 2259 3916

鯉魚涌樹木研習徑查詢：2670 1030

Quarry Bay Tree Walk Enquiries: 2670 1030

# 綠色童軍樂 Green Scouting

童軍創始人貝登堡勳爵曾經說過：「學習大自然是童軍與女童軍的關鍵活動。」今天，有賴香港一群富有熱誠的小童軍，這項綠色使命得以延續。

綠化、園境及樹木管理組為童軍領袖舉辦了培訓員訓練課程，加深他們對大自然的認識及啟發，童軍領袖與他們的小隊分享所學知識，讓童軍成員更了解自然世界。

## 樹木管理培訓

綠化、園境及樹木管理組旨在通過與市民及不同機構合作，包括香港童軍總會，提高大眾對樹木護養及公眾安全的意識。在綠化、園境及樹木管理組和童軍領袖的帶領下，童軍成員學習到樹木生態、香港的樹木品種，以及樹木保育的重要性。童軍成員還參與各種充滿趣味的活動，例如到樹木研習徑實習，研究不同的樹木、應用他們對樹木的知識、拍照及繪畫樹葉。

香港童軍總會助理總部總監（環境保護）劉婉儀表示：「訓練課程的最終目標是提高青少年對環境問題的關注及興趣。」

## 童軍分享綠化知識

劉婉儀續說：「我們的童軍經過培訓後，能夠與朋友、家人和社區分享樹木管理及綠化的知識。我們的對象是青少年，因此我們以較有趣的教學方法，如介紹血桐樹（英文俗名 Elephant's Ear）等有趣植物，讓他們更投入學習。」

香港童軍總會的抱負是要成為香港最優秀的志願團體，致力培育青少年的工作，造福社會。為此，總會鼓勵童軍善用他們的知識，經常報告其社區內的樹木狀況，尤其是那些患有常見疾病的樹木。

感謝香港童軍總會的支持以及香港童軍的努力。這群年輕綠化伙伴，協助造就一個健康及安全的綠化環境。✿

Robert Stephenson Smyth Baden-Powell, founder of the Scout movement once declared, "Nature study is the key activity in Scouting and Guiding." Today, this resolutely green approach lives on thanks to the hard work of keen young scouts in Hong Kong.

To support young scouts learning about the natural world, scout leaders are invited to attend a "Train-the-Trainer" course, which is organised by the Greening, Landscape and Tree Management Section (GLTMS). The course nourishes them with both knowledge and inspiration of the natural world to share with their eager troops.



## Training on tree management

The GLTMS was set up to focus on tree cares and public safety and consequently raise awareness of these important issues by working with the general public and organisations including the Scout Association of Hong Kong (SAHK). Led by the GLTMS and scout leaders, scouts learn about tree biology, tree species in Hong Kong, the importance of trees and their conservation. The scouts also take part in fun-filled activities such as tree walks. They relish the opportunity to examine different trees, apply their knowledge, capture photos and draw leaves.



"The ultimate goal of the course is to raise awareness of – and interest in – environmental issues among young people," Agnes Lau, Assistant Headquarters Commissioner (Environmental Protection) of the SAHK said.

## Young scouts sharing greening knowledge

Agnes added, "Our young scouts are trained so that they can share their knowledge of tree management and greening with their friends, family and the community. Since young people are our audience, we try to take an interesting approach by introducing fun plants such as *Macaranga tanarius* var. *tomentosa* (commonly known as Elephant's Ear) to make it more engaging for them."

The SAHK's vision is to be the best voluntary organisation for the development of young people in Hong Kong for the betterment of society. To cope with this vision, scouts are encouraged to make good use of their knowledge regularly to report on the condition of trees in their local community, especially those suffering from common ailments.

Thanks to the support of the SAHK and the hard work of scouts in Hong Kong, these young greening partners assist in building a healthy and safe greening environment. ✿

# 10.2013 | 秋季篇 AUTUMN

綠化、園境及樹木管理組期刊  
Newsletter of the Greening,  
Landscape and Tree  
Management Section



## 以綠為先 TAKING THE LEAD



## 季節與觀賞 IN SEASON



## 人物介紹 PROFILES



香港特別行政區政府  
發展局  
Development Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region



馬來西亞拉曼大學的學者  
吳德強博士。  
Dr GOH Teik-khiang from the  
Universiti Tunku Abdul Rahman  
in Malaysia.

## 「綠化伙伴」運動之活動掠影

「綠化伙伴」運動在過去數月已舉辦了一連串活動，你也許是參與活動及樂在其中的綠化伙伴之一。這些活動包括：「綠化大使」的樹木講座；「起動九龍東」地方營造及綜合景觀設計經驗分享講座和綠色基建研討會；以及「正確的樹木管理」及「全民監察樹木狀況」講座。於8月6日在香港中央圖書館舉行的樹木健康護理及認識褐根病講座，吳德強博士分享了植物病理學的專業知識，吳博士是馬來西亞拉曼大學的學者，同時是發展局樹木管理專家小組成員。這些活動的資料已上載到「綠化」網頁。歡迎大家透過有關網頁簽署《綠化伙伴約章》，成為綠化伙伴。✿



起動九龍東辦事處的陳偉東先生講解地方營造及綜合景觀項目。  
Mr Ryan Lin of EKEO delivers a talk on 'Place Making' and integrated landscape design projects.

## Snapshot of "Be Our Greening Partner" Campaign Activities

A series of events has been organised for the Campaign in the past few months, in which you may have participated as Greening Partners. These activities include a Tree Talk for Green Ambassadors; seminars on 'Place Making' and Integrated Landscape Design of Energizing



渠務署的陳志超先生分享綠色基建項目的經驗。  
Mr C C Chan shares DSD's experience on green infrastructure projects.

Kowloon East Office, and green infrastructure; public talks on Proper Tree Management and Community Surveillance. During the public talk on Tree Health Care and Brown Root Rot Disease held on 6 August 2013 at the Hong Kong Central Library, Dr GOH Teik-khiang

from the Universiti Tunku Abdul Rahman in Malaysia, who is also a member of the Expert Panel on Tree Management in the Development Bureau, shared his professional knowledge on plant pathology with the audience. Information of these activities of the Campaign is available in the Greening website ([www.greening.gov.hk](http://www.greening.gov.hk)). You are also welcome to join as a Greening Partner through on-line subscription to the Greening Partner Charter in the website. ✿

請參閱本期刊內的最新活動，了解更多有關監察社區內樹木的講座。For more seminars about community surveillance of trees, please refer to the Coming Up of this Newsletter.


[www.greening.gov.hk](http://www.greening.gov.hk)

發展局 綠化、園境及樹木管理組  
Greening, Landscape and Tree Management  
Section, Development Bureau

香港添馬添美道2號 政府總部西翼16樓  
16/F, West Wing, Central Government Offices,  
2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong  
電話 Tel: 2848 2334  
傳真 Fax: 2186 6932  
電郵 Email: [greening@devb.gov.hk](mailto:greening@devb.gov.hk)





樹木面面觀 ALL ABOUT TREES

## 樹木護養要點 — 為何不應截頂修剪樹木？ Tree care tips — why no topping?

截頂是會對樹木造成嚴重傷害的修剪方法。把樹木截頂是指把樹枝修剪至只剩餘：  
Topping (or heading) is a harmful pruning practice to trees. This involves cutting of branches to:

殘端部分 stubs 或 or 過小的側枝，導致剩餘部分無法壓抑水橫枝生長 lateral branches that are too small to assume the terminal role to suppress epicormic growth



截頂會令樹木變得危險，因為：  
Topping makes trees dangerous because:

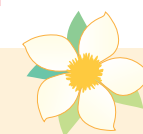
樹木截頂後所長出的水橫枝接合脆弱，容易折斷  
“Sprouts” after topping are weakly attached and are likely to break

截頂的傷口容易受病蟲害侵襲  
Topping wounds are prone to insect and disease attack

削頂的切口使樹木腐爛  
Topping cuts invite decay in trees

正確修剪樹木的指引：  
Guidelines on how to prune trees properly:

[www.trees.gov.hk/tc/tree\\_care/prune\\_a\\_tree/index.html](http://www.trees.gov.hk/tc/tree_care/prune_a_tree/index.html)



中文名：紅皮糙果茶  
學名：Camellia crapnelliana  
原產地：香港、廣東、廣西、江西、福建和浙江等地  
香港觀賞勝地：城門標本林、香港中文大學未圓湖、柏架山

Common name: Crapnell's Camellia  
Scientific name: Camellia crapnelliana  
Origin: Hong Kong, Guangdong, Guangxi, Jiangxi, Fujian, Zhejiang, etc.  
Viewing in HK: Shing Mun Arboretum, Wei Yuan Lake of the Chinese University of Hong Kong, Mount Parker



紅皮糙果茶（別名克氏茶）是本地原生常綠小喬木。它於每年十二月盛開大而潔白的花朵，翌年九至十月結出碩大的果實，而橙紅色的樹皮在翠綠的山林中更是引人注目。如觸摸樹幹，可能會令手上留有鐵銹的顏色。紅皮糙果茶十分稀有，首次發現於香港柏架山，現已受《林務規例》（香港法例第96章《林區及郊區條例》的附屬法例）保護。為確保這物種得以在香港的自然環境中繼續繁育，漁農自然護理署已為它進行遷地保育，並成功在野外建立種群。✿

Crapnell's Camellia is a native evergreen small tree in Hong Kong. Its splendid big white flowers bloom in December and its large fruit ripe in September to October in the following year. The orange-red tree bark makes the tree an eye-catching plant in the forest. If you touch its trunk, your palm may get stained in rusty colour. This rare species was first collected at Mount Parker, Hong Kong, and is now under the protection of the Forestry Regulations (subsidiary legislation of the Forests and Countryside Ordinance, Cap. 96). To ensure the continuous survival of this species on the hillside of Hong Kong, the Agriculture, Fisheries and Conservation Department has undertaken ex-situ conservation measures so that a population of this species has been successfully established in the wild. ✿

\*相片由漁護署提供 Photo provided by AFCD



季節與觀賞 IN SEASON

## 我們的古樹名木 Our Old & Valuable Trees

古樹名木是珍貴的自然資源。它們不但反映本地的自然環境和植物生態，還承傳著地區民眾的集體回憶和文化歷史，是與我們一起成長的綠色伙伴。

政府一直關注古樹名木的護養，並於2004年編製了《古樹名木冊》，優先保護在名冊內的樹木。這些古樹名木位於未批租的政府土地上或鄉村地區的旅遊景點內，它們擁有一個或多個作為古樹名木的條件。

Old and Valuable Trees (OVTs) are our valuable natural assets. They reflect not only indigenous environmental and ecological conditions, but also part of our local heritage and collective memory. These OVTs are our greening partners that accompany us in the development of the city.

The Government has attached importance to the care of OVTs and established in 2004 a Register for OVTs to offer priority protection and preservation for OVTs which are located on un-leased Government land within built-up areas or tourist attraction spots in village areas. These OVTs usually have one or more merits.

列入《古樹名木冊》的條件：  
Merits of OVTs in the Register:



大型樹木  
Large size



珍貴或稀有品種  
Precious or rare species



大樹齡  
如一百年的古樹  
Particularly old age  
e.g. more than 100 years old



具有文化、歷史或重要紀念意義  
With cultural, historical or memorable significance



樹形出眾  
Outstanding form



以綠為先 TAKING THE LEAD

